A Glossary of Lingua Franca
Fourth Edition

Alan D. Corré

2003
The Glossary

This glossary of *Lingua Franca* is a version, specially prepared for printing, of the glossary in the website http://www.uwm.edu/People/corre/franca/go.html. It has been prepared at the request of those wishing to print out the Glossary, and includes an English-Lingua Franca index. Reference should be made to the website for all the additional materials available there, which include useful hyperlinks throughout. This version of the Glossary was prepared in LaTeX code, and is available therein for those who may be able to use it. This was converted to Acrobat format by my son Jacob, to whom my thanks are due. Most modern browsers include an Acrobat plugin. A free Acrobat Reader may be obtained, if you need it, at http://www.adobe.com. Click on “Download Acrobat Reader.”

Sources

CT Lully’s *Cérémonie Turque*  
Dict *Dictionnaire de la langue franque ou Petit Mauresque* (Marseille, 1830)  
Dn Numbered dialogues in the above item  
EG de la Mothe/Campra’s *Europe Galante*  
RR Professor Rossetti’s Glossary in website  
SLE *Shay Lamora’* to Exodus (Leghorn, 1854)  
SLG *Shay Lamora’* to Genesis (Tunis, 1930)  

Note that if no source is given, it is to be assumed that the word is from the *Dictionnaire*. If the word is found in the *Dictionnaire*, and in another source, the abbreviation Dict will indicate this. Page numbers in reference to Schuchardt follow the English translation, not the original German text. Since I happened to work first on Exodus, most references in *Shay Lamora’* are to that book. I quote only from Genesis when the items differ in some fashion. The version of Genesis at my disposal is a 1930 reprint, not printed from the original plates, and the language may have changed.

Transcription

This glossary contains quotations from the book *Shay Lamora’*, which is in Algerian Judeo-Arabic, and uses the Rabbinic Hebrew cursive script. The following transcription of the Hebrew alphabet is used here:

\[ a \quad b \quad g \quad h \quad w \quad z \quad H \quad + \quad y \quad k \quad l \quad m \quad n \quad s \quad e \quad p \quad c \quad q \quad r \quad $ \quad t \]

Letters with a diacritic are handled as follows:

- g with a superscript dot is j. g with a subscript dot is G.
- k with a superscript dot is x.
- e with a superscript dot is E.
- p with a superscript dot is f.
- c with a superscript dot is D. Classical Arabic šàd and dàd are represented by this single emphatic.

The following additional points should be noted:

- w is often used for u/o (these vowels are not phonemically distinct in this dialect) and initial u/o is often represented by ww. (Journalists noted that Iraqis appear to speak of “President Bosh.”)
- y usually represents e or i.
• k with a medial dot normally occurs only at the end of an Arabic word (in its long final form) and is distinguished from Hebrew words which have no diacritic in this position and represents x. k followed by · (a dot a short distance above the baseline) represents the final Arabic k. Final k sometimes has a shewa vowel, and this is represented in transcription by a following : (colon.)

• $ represents shin in Arabic words, and shin or sin in Hebrew words, with no visual distinction.

• + represents the emphatic t, Hebrew ṭet.
A

a to [Sch 78]

abandâgia laundry [RR]

abattoir slaughterhouse. wwaHd albgra dy s+Hqw mwwalyha yhb+wHwh llba+wwar ldbyHa. A cow which its owners had to take to the slaughter house for slaughter. [SLE 1a]

ablar speak [Sch 71]

abuba plague [Dict] [Sch 72]

abasar burn [Sch]

aca here [Sch 78]

achetir purchase, acquire [Sch 86]

acosi, acusi thus [Sch 78, D1]

acordar See cordar.

adelfa oleander. wqbd fydydw wwaHd aDlfa. And he took in his hand a branch of oleander. [SLE 10a] (In classical Arabic, dft.)

adesso now

adios goodbye

adormir put to sleep

adormito drowsy

adulator flatterer

adular flatter

affaires business. $afwhum yemlw afarys kbar meahwm. He saw that they were doing much business with them. [SLE 126a] Plural of previous item. The s is sounded.

affamar starve

affronta insult [CT 29]

age di baston (name of official, presumably responsible for punishment) [Sch 80]

agua water

aguilla needle

aia hey! [Sch 85]

aigre bitter

ajudar help

ajudo help

albeque bishop. albyk· lkbyr dyyalna. Our archbishop. [SLE 154a]

albero tree

allegro happy

Algerino (an) Algerian [D8]

Algieri Algiers

altessa height

alto high

altra other [Sch 79]

altramente otherwise

altre other

5
alzar raise
amanda almond
amar love
amaro bitter
ambassador ambassador
amblador walker (contraption to assist walking.)
kanat emit lbna ha amblyadw”r. She made a walker for her son. w$af dak: aTbae dlamblyadw”r. And he observed the nature of the walker. [SLE 41a]
american American [D5]
amigo friend(ly)
amirante admiral
amirauté admiralty
amor love
amusar entertain
Anabatista Anabaptist [CT 29]
ance also [Sch 71]
anchora yet, now [Sch 78]
ancora anchor
andar go [Dict] [Sch 70, 72, 81, 85]
andato went [Sch 70]
aneb jujube [Sch 71]
anima soul
anno year
antico ancient
aparte separately
aperatura opening
aposto on purpose [D6]
apoggia support
apprestar make ready
aprir open
aquesto this [Sch 79]
aqui here [Dict] [Sch 79, 85]
arab Arab
aranjar to arrange. ba$ yqdr ycHq yaranjar adeewwa. So that Isaac can arrange the call. [SLE 151a]
aranji orange
arbor tree [EG]
ardir dare
ardor ardor
arenque (final vowel elided) herring
aria air. wm$ayw yaxdw laryya. And they went to take some air. [SLE 124a]
arma arm
armamento armaments
armar arm
armata army
armuriero gunsmith
arsenal arsenal
arsenico arsenic
arte art
article article. awwal ar+kl. Hyn kan yjy endhm Dyf y$wfwh...wyqwlwlw wayn eadt bladna... First article. When a guest would come to them, they would look at him...and say to him that the custom of our city [is that guests should sleep on a procrustean bed!] [SLG 134]
artimon mizzen
asi, assi so [Sch 78]
aspettar  wait for
aspra  money
assalidor  assailant
assassinar  assassinate
assassino  assasin(ation)
assicurar  assure
asta  needle, brooch
attacca  attack
attaccar  attack
attention  attention
aurora  dawn
avalar  swallow
avanti  before; ahead; fast (of a watch)
avaro  miser(ly)
avido  avid
avisar  warn
avvicinar  move forward
bâbord port (side)
bacalau codfish
baciar kiss
bagatela a trifle. baga+yla dy cwldy. This trifle of a solde. [SLE 70b, 133a]
bagno bath
baguette stick. wcbt fy qlbha wwaHd lbagy+. And I found a stick in it. [SLE 50a]
baile ball (=dance) kan eml wWHad albayyly kbyr. He had arranged a big ball. [SLE 68a]
bakchich (Turkish) tip, bribe
balla (cannon-)ball
ballo ball
banco bank
bandiera flag
bandiera arriva hoisted flag [RR]
bandiera bassa lowered flag [RR]
banquerooute bankrupt. H+a yeayy+w bnqrw+. Until they cry: “bankrupt!” [SLE 126a]
baracca hut
barba beard [Sch 71]
barbaresco of Barbary
barbaria Barbary [Sch 75]
barbaro savage
barbero surgeon [Sch 78]
barmil barrel [Dict] [Sch 72]
barra bar
barretta cap
Bascia Pasha (Turkish title) [D8]
basciar go down, lower
bassar lower
bastanza enough [D6]
bastimento building, ship
bastonada beating [Sch 79]
bastone rod
bastonnara beat, bastonade [CT 27]
battello boat
bello beautiful
bene well
benedetto blessed
benque although
bentana window
benvenuto welcome
berbiere barber
bermus (Arabic) mantle
besef, bezef (Arabic) much [Sch 73, 85]
bestia animal
bevidor drinker
bevir drink
biancador washerman
bianco white
bibir drink [Sch 85]
bibliothèque library. wdkl byh llbybyw+yk. And he took it into the library. [SLE 42a] Probably influenced by the pronunciation of ll in southern Spanish as y.
biera beer
bilancia balance
biondo blond
birchè because [RR]
bisogna need
bisogno need; also: sign of the future tense [Dict] [Sch 71]
Bitte Casanadale Beit el Khaznadar= Treasurer’s Residence (Arabic) [RR]
Bitte Laùdo Beit el Oudu= Rest House (Arabic) [RR]
blu blue
boca mouth [Sch 79]
bollir boil
bomba bomb
bombarda bomb-vessel
bombardar bombard
bombardimento bombardment
bona good [The Sultan Sidi Muhammad ibn ‘Abd Allah speaking to the first American ambassador to the Barbary States:] “As soon as we (Ambassador Thomas Barclay and Colonel David Franks) bowed to him (the Sultan) he cried: bona! bona! and began to complain of the treatment he had receiv’d from the English.” Cited in Priscilla H. Roberts and James N. Tull, “Emissary to Barbary” in Aramco World, September-October, 1998, p. 34. The meeting took place in June 1786, in Marrakesh. See also bono, bonu, infra.
Martha Brummett points out that the name of the “daring young man on the flying trapeze” in the delightful song by George Leybourne, British songwriter (1842-1884) is Signor Bona Slang, which is probably a joke appreciated by circus people familiar with Polari. One of the meanings of slang in the OED is “a travelling show.” A slang cove is a showman. The song inspired a remarkable short story by William Saroyan with the same title.
bonacia calm
bonàZZI lull [RR]
bonjòRno good morning [RR]
bono good, well [Sch 71, 78, 81]
bonu good
borsa purse
botega shop
botone button
boum boum (sound made by canon) [Sch 85]
bourrico donkey [Sch 85]
bouteille bottle. wweamrwlw wwaHd lbw+a dlma mn bHar awqynws. And they filled for him a bottle with water from the sea called “okeanos”. [SLE 51a]
bove bull
braccio arm
bracciar light
bravura heroic deed. $af sydw acwl+an had al-brabura dy e ml. His master the Sultan saw this brave act which he had done.

brillante diamond

brodo broth

brossa brush

bruciar burn

bruqueta match

buba plague [Sch 72] cf. abuba

bueno good [Sch 78]

bullegar move

bunu good, well [D2]

buona, buono good [Sch 70]

bureau office. anftaH dlbyrw rahw taHt racw. The key of the office is under his head. [SLE 118b]

Note spelling of anftaH.

burrichia ass

butia bottle
cabecça head [Sch 78]
cabra goat
caccia hunt
cacciar hunt
cadi (Arabic) judge
cadiera chair
café coffee
caiena chain
caito, caytto captain [RR]
cajeta sum, box (for money.) yklc lkwwaj+ dy +aHw elyh. He will pay the sums incumbent upon him. [SLE 76b]
wye+lw kwwaj+ qwmplyzan$. And he will give him sums as a gift [SLE 126a]
The word only occurs in this Arabic-style broken plural.
cajon See caxon.
cala hold
calceta stocking
caldo hot
calor heat
calzone trousers
cambiale bill of exchange
cambiar change
cambio change
camello camel
camera room
camicia shirt
caminar walk
camino road
campamento encampment
campana bell
campanna field, outside [Sch 79]
campo field
cana cane
canale canal
candelà candle
candeliere candlestick
cannone cannon

cannonier cannonade
cannoniere gunner
cannoniere gunner
cansone song
cantador singer
cantar sing
cantara sing [EG] -a added for the rhythm.
canton corner
capello hat
capir understand [D5]
capitano prove chamberlain [RR]
capo head, cape
captan captain
carafa carafe
caravana caravan
caravana foreman [RR]
carbone coal
carchuf artichoke
cargar charge
cargo charge
carità charity
carne flesh, meat
caro dear
carreta carriage
carroza large carriage. arkb acwl+an fy wwaHd lqr-wca. The king rode in a carriage. [SLE 66a]
carta letter [Dict] [Sch 79]
casa house [Sch 71]
casana closet
cascar slip, fall down, flow
caserna barracks
cashana (written with “long s” in the text) wardrobe [Sch 72]
cassa box
casserola saucepan
castali chestnut [Sch 72]
castello castle
catività evil
cativo bad
catrame tar
cavagini, cavacino coffee caterer [RR]
cavala mare
cavaleria cavalry
cavaliere cavalier
cavalo horse
cavia peg
caxon drawer (here=“confinement”). yHa+w flqa$wn wyHaddw taHdyda mlyHa. He will put him in confinement, and impose upon him a severe penalty. (Mod Sp=cajon) Cohen (p. 425) cites the word qposer, noting that the r is a variant of n.
cazador hunter
cazeria barracks
cedar yield
celena celestial [EG]
cento hundred
ceremonia ceremony
cerrar close [Sch 79]
certa for sure [Sch 75]
certo certain
cha here [Sch 75]
chap(p)ar (Occitan) escape [Sch 81] capture [Dict] [Sch 85] steal [Sch 85]
cherub (Arabic) drink ch here represents the sh sound.
chesta what (interrogative pronoun cf. questa)
cheytan (Arabic) devil ch here represents the sh sound.
chiamar call
chiapar take
chiaro clear, transparent
chiavo key
chiodo screw
chita town
chito finished! [Sch 79]
chocolata chocolate
christiano Christian [Sch 79]
colazione breakfast [D6]
ciaus orderly [RR]
cibula onion
cieco blind
cielo sky, heaven
ciera wax
cima summit
cinis cinders
cinque five
città town, city
civilisar civilize
codgi see hodgi
Coñta Copt [CT A6]
coionàr to fool, swindle [RR]
co’l with [Sch 75]
collina hill
collo neck
colonna column
color color
colpo blow
combatimento battle
combatir fight [D8]
come, comme as, like, alike, how [D2, Sch 75]
commandante commandant
commandar order
commando order
commercio commerce
comminchiar begin
commune common
como how [Sch 78, 81]
compagnio associate
compàssso mental sanity [RR]
complaisance complementary, as a gift. wye+lw kwwaG+ qwmplyzan$. And they will give him sums as a gift. [SLE 126a]
componir prepare
comptant ready cash. wxlcthwm Drahym qwn+an+ wxrj rajlha mn lHbas. And she paid them ready cash, and brought out her husband from prison. [SLE 77b]
compte account. yzydwhwmfqwn+ acdyqym. They will add them (the wicked man’s good deeds) to the account of the righteous. [SLE 141a]
con with [Dict] [CT 14]
coniare thrash [Sch 75]
condanar condemn
condanation condemnation
condition condition
conductor conductor
condur lead
confiante reliability. aHna nas dlqwmfyyanc wx-ayyfyn alah. We are reliable men, and fear God. [SLE 103b]

connaissance acquaintance. yemlw lqwnycans mea dwk+ lmrqn+yya. Let them make the acquaintance of those merchants. [SLE 126b]

conosir know

conquesta conquest

consegnia cloakroom

conseil advice. weml meahwm qwnsyl ba$ ym$syw. And he gave them advice to go. [SLE 13b]

consolar console

conspirador conspirator

conspirar conspire

contar count

contchar celebrate (a feast) [Sch 81] (Occitan)

content satisfied. wxrj qwntan+ meahwm. And he went out satisfied with them. [SLE 92b]

contentar satisfy

contento happy, pleasure

conto account [Dict] [Sch 81]

contra against also:

wwqfw qwn+ra ly$ral. They stood up against Israel. [SLE 88a] The following Arabic preposition l suggests that contra would be followed by Romance a. In D8 it is followed by di.

convite feast, party. wemllhwm wwaHd lqwmby+y kbyr lnas bladw. [SLE 13b]

And he made a big party for the people of his town. waeml qwmby+y kbyr. And he made a big party. [SLE 104a. Also, 92b, 109a, 110a and passim.]

convoi convoy

coprir cover

couleire spoon

corda rope
cordar to agree. wfy dak- lwqqt qwrdar mea balw ba$ yktb bryya lnyH. And at that time he determined with himself to write a letter to Yaniah. [SLE 130b]

qwrdarw ba$ ybtw elyhm a$r+y dyalw. They agreed to establish his agreement over them.[SLE 51B]

wqwrdar ba$ ym$sy. And he agreed to go. [SLE 10a]

wqwrdarw meah fy had arayy And they agreed with him in that opinion.[SLE 27a]

yqwdar mew ba$ ym$sy. He will agree with him to go.[SLE 8a]

cornudo dog [so glossed in Sch 79]; cuckold [from the legend that a betrayed husband grows horns.]

corpo body

corriere messenger

corrir, correr run

corsan corsair [Sch 72]

corsar corsair

cortar cut

cortello knife, stylus

cortine curtain

cosa thing [Dict] [Sch 78] also:

what (interrogative pronoun)[Sch 70, 71]

cosi thus [Sch 78]

courage courage. had leabd ykwn endw qwraj kbyr.

This servant has great courage. [SLE 55a]

cravatta necktie. welyha yHrz rwHw ben adm fy rba+l grava+a. Therefore a man should be careful in tying the necktie. [SLE 17a]

creancier creditor. yDmn elyya llqryyancy. He will be a guarantor for me against the creditors. [SLE 75b]
credir  believe

cré dit  credit.  wrajly kan ybye wy$ry kyf anas dy kan endw qrydy mcxw+.  My husband was buying and selling like men who have open credit.  [SLE 76b]
wayda blqrydy.  And if on credit...  [SLE 149b]
Note absence of t in crédit, suggesting ModFr.

criar  call, speak  [Sch 75]

cridar  cry out

crompar  buy

crudel  cruel

cuadro  square

cuatr’ora  four o’clock  [RR]
cunciar  do, build  [Sch 71]  [Dict, D8]
cuore  heart

cura  care

curar  cure  [Sch 78]
curioso  curious

cusi  what (interrogative pronoun cf. cosa)  [Sch 75]
cusina  kitchen

cusinar  cook

cusinero grande  lord chamberlain  [Sch 80]
cusir  sew

custie  chop
da at
d’accordo in agreement. mtl ma bqa daqwrdw meah. As he stayed in agreement with him. [SLE 70a]
dall’Imèn Imam’s residence [RR]
damascó damask
danes Dane, Danish
dar give [CT 13]
dara give [CT 26]
datoli date (fruit) [Sch 70]
dattoli date (fruit)
dé, dé of [Sch 81] [CT 12]
   preposition joining two verbs [Sch 81]
debito debt
debolo weak
decidar to decide. wfy dyk· alyla dysydar acwl+an. And in that night the sultan decided. [SLE 156a]
   wdysydar mea balw ba$ yrsl lbryya meaha. And he decided within himself to send the letter with him. [SLE 131a]
defendir forbid
defendere defend [CT 15]
demandar ask
démission See dimision.
denti teeth
dentro inside
d’entro inside [Sch 81]
deposito depository
desarmamento disarmament
deserto desert
desiderar wish
desiderio wish
desirar wish
dessa of, in this [Sch 79]
detalle details. wysywrw ytro kan endw ady+ayy dyyalhwm. And Jethro certainly had the details. [SLE 90a]
deti finger
detti finger [Sch 70]
devanti in front of
devinar guess
devir must
dey governor (Turkish)
dezir say [Sch 78]
di of [Dict] [Sch 81]
diablo devil [Sch 79]
diamant diamond
diamanta diamond. md yyd wryd yrf to dyymu+a. He put out his hand to take the diamond. [SLE 25a]
nyjybu gmra dnr wdyamm+a. We shall bring a burning coal and a diamond. [SLE 25a]
ayd nswfh rfd adyyamm+a. If we see that he takes the diamond. [SLE 25a]
wbleat dyk- a$yya bdyymu+a dyfya. And swallowed that sheshiya (hat) with the diamond which was in it. [SLE 116b]
(In ModSp. diamante.)
dice say [CT A1]
dicir say [RR]
dido Frenchman [Sch 85] According to Schuchard, from dis donc used by the French to begin a discourse.
dieci ten
diecinove nineteen
dieciotto eighteen
dieciotte seventeen
diferencia See ferencia
diffesa prohibition
dimision resignation. wkthblwry m$h rbyw symswyn dyyalw. And our master Moses wrote to them his resignation. [SLE 31a]
e+a symswyn dyyalw. He gave his resignation. [SLE 31a]
It is possible that this is the Occitan word démission rather than the Sp. word.
dimiterio bedroom. wdxlwyry m$ly+yrwy dyyalhwm wwhdhwm. And they brought them into the bedroom together. [SLE 109a]
H+a dxl llyry+rrwy. Until he entered the bedroom. [SLE 122b]
Possibly popular etymology connects this with Sp. dimitar, or it may be contaminated by the word cimenterio. ModSp. dormitorio.
dio God [Sch 78] This is the normal form of this word in Judeo-Spanish, probably to avoid the appearance of its being plural.
diôna customs [RR]
dios God
dir say
disarmar disarm
discours discourse, sermon. +lae arb dlbld lthb wwa+ahwm wwaHd adysqwr bdbrb mwsr. The rabbi of the city went up to the reading desk, and gave them a sermon on matters of admonitions. [SLE 156a] The absence of the final s suggests that this is ModFr.
disfar undo [EG]
disonorar dishonor
disparir disappear
dispensir spend
disperar despair
disperation despair
dispiacer be unpleasant
disquirar declare
distrito strait
dobitar doubt
doble double. wkth kwaj+ Dwbl. And they wrote a double sum. [SLE 155a] Cf. emphcajeta.
dodici twelve
dolce sweet(ness), supple
dolci candies
dole, doler ache [Sch 78]
dolètri (Turkish) Deyletli=Head of the Police [RR]
dolor pain
domani tomorrow

domingo Sunday

dona lady

donar give [CT 23]
donnar give [Sch 85]
dopiar double
dopio double
doppo after
dorato golden
dormir sleep
dormitorio See dimiterio.
dota dowry. ye+y fdo+a dyyalha wwaHd lblad. He will give over a certain city in her dowry. [SLE 35b] ModSp. dote.
dovere duty. See also devir, above.
dozina dozen
draham (Arabic) money [Sch 85]
dritto right
drogman dragoman, translator
duar market-town, hamlet
dubio doubt [D1]
dubitarn doubt [D1] See also dobitar.
due two
dunque therefore, so [D8]
durar last
duro hard
duros piastre (coin) [Sch 70]
e is [Sch 81]
e and [CT 10, 14, 24]
ebriacar make drunk
effendi master [RR]
ella she
ellu he
emballar pack
embarazar embarrass
embarazo embarrassment
embraciar embrace
emperador emperor. acwl+an dy yryHw kan ysmw $wbk ampyradwr. The name of the king of Jericho was Emperor Shobach. (II Samuel, 10.18.) [SLE 127b] wemlw qwnsyl fy beaDhwm bHdrt lamyradwr $wbk. And they took counsel together in the presence of Emperor Shobach. [SLE 128a]

encora still, yet [Sch 81]
enemigo enemy [EG]
enquir enrich
ensalada see salade
entendér understand [RR]
epoca epoch
erba See gerba
error error

esbagniol Spaniard, Spanish [D5]
esbinac spinach
escadra squadron
escala ladder
escaladar heat
escambiar exchange
escambio exchange
escapar escape
escondir hide
escripta, escripto inscribed [Sch 78]
esnoga synagogue. Hyn yqaDyw atflh fšnwGa ywm ljmea ma kanw yxrjw mn ašnwGa Gyr H+a yjwwzw hpr$ h $nym mqra wa’ trgwm. When they finished the Friday morning prayers, they did not leave the synagogue without going over the weekly scriptural lection, twice in the original and once in the Aramaic translation. [SLE 3b, 79b, 80a and passim.]
espacio period. rak: $wft dak: alspasyw dy tpasy-yarna fy dak: aljnan. You have seen the period for which we walked in that garden. [SLE 5b]
espíritu spirit. $gl aspiri+w. The work of the spirit. [SLE 152b]
esquima bridle
esqui(v)era receptacle. whadyk- lhagala kant xbat dak: Ifranq fy wwaHd aškywwra ddqyq. And that foolish woman hid that coin in a receptacle for grain. [SLE 101b]
The etymology of this word is not clear. I incline to connect it with ModSp. esquero “sack” or “bag”, which has its root in Latin esca “food” and hence the meaning of the LF word is “a place for food.”

**estar** be [Sch 78] See also **star**.

**estimar** to esteem. wkld as+ymarw dak arby. Ev eryone esteemed that rabbi. [SLE 106a]

**esto** this [Sch 79]

**et** and [Sch 81]

**évèque** See albeque.

**evitar** avoid

**exclamara** exclaim [EG]

**exilar** exile

**expliquer** explain
fabbola fable [CT 24]
fabrika factory
fabricante manufacturer
fabricar manufacture
faccia front, face
facile easy
fada tasteless
fagioli kidney-beans
falsiar falsify
falso false [Dict] [Sch 71]
falta lack, mistake, defect. $af endha baed alfal+at. He saw some faults in her. [SLE 89b] (Arabic plural.)
faltar to fail, stumble, be lacking. ydwnw fy dyk· lxmda wma yfaltarw$. They will continue in this service and not be lacking. [SLE 15a]
ma yfaltar Hta klima. Nothing shall be lacking. [SLE 81a]
falzetto, fazzoletto (hand)kerchief
fame hunger, famine, appetite
famia family
familia family. When he finishes the Passover service, he shall read it to his family. [SLE 8a]

fanaal lanter
fantasia, fantesia stubbornness, arrogance, offense
far do, make [Dict] [CT 11]
farina flour
fascia facing
fasir do [Sch 71] [RR] See also fazir
fatto done (past tense of fazir) [D6]
fattura account. With such-and-such a percentage of profit on its account. [SLE 92b]
fauteuil armchair. And he saw a girl sitting in a golden armchair. [SLE 108a]
fava bean
favola story
favor favor. And he asked a favor of him. [SLE 55a]
Gyr wwaHd lfabor temlhwly. You will do me just one favor [SLE 42b]
favorir protect
favorisar favor
favorito favorite
favur favor
fazir do; be (of weather, hot, cold etc.)
fe, fee faith [Sch 79]
febra, febre fever [Sch 78]
femella female
fendir break
fenta slit
ferencia difference.  The Torah shows us the difference between brothers such as Amalek, and Jethro. [SLE 82a] The absence of the first syllable may be due to identifying it with the Arabic—or Italian/Spanish—particle di. Cohen (p. 440) quotes this word only in the full form deferencia. He declares that in Algiers it is used solely by Jews.
ferro iron
festa feast [Dict]  Pharoah made a great feast. [SLE 36a]
festuk pistachio (Arabic)
ficella twine
fiero proud
fiesta see festa.
figa fig
figlio son
figura face
fijar see fixar.
filo wire
fine end
finezza delicacy
fingir feign
finir finish
fino fine
alprwt almlaH walGarwcat alfywnw. Good fruits and fine vegetables. [SLE 6a] Note lack of concord. There is an Arabic definite article however.
ye+y lbntw wwaHd lxdyma fynw. He will give his daughter a fine servant-girl. [SLE 35b] Note lack of concord.
qars finw. magnificent carriages. [SLE 150a] Note lack of concord.
fiore flower, Cp. flor, infra.
florir flower
firma signature
fisar to fix. rana fysarna ba$ fnhar lfwlany ynjmew. Lo, we have established that they shall assemble on such-and-such a day. [SLE 153B] See also fisar.
fixar to fix nhar dy kanw fykcarw dljmwe. The day which they had fixed for the assembly. [SLE 153B] See also fixar.
flaco weak
flamin Fleming, Flemish [D5]
flamma flame
flor flower. Cp. fiore, supra
folia leaf
fonduk market
fora outside [Dict] outside, from within [Sch 71]
fora-balla | bullet-forceps
---|---
forado | taken out [Sch 79]
forar | raise, remove [Dict] take out, take away [Sch 71] go out [Sch 78]
         | Used in various compounds: see Sch 71 note 12.
fora-tapa | corkscrew
forbichi | chisel
forma | structure. wjabw lma blqwadm mn fwrma fwq dyk lGn+ra. And they brought the water in the forward parts of the structure over that bridge. [SLE 10b]
formaggio | See fromaggio
formar | form
formica | ant
forno | oven
fornello | stove
forterezza | fort
forti | strong
fortificar | fortify
fortification | fortification
fortizza | fortress [RR]
fortuna | fortune, chance
fortùna | storm [RR]
forza | effort, strength wyxarj lyhwd blfwrsa elykum. And he will bring the Jews with strength against you. [SLE 20a]
         | wyakd hadwk lwvlad fwsra ba$ yqtlhw. And he will take these children forcibly in order to kill them. [SLE 23a]
         | wma bqa$ fyh fwrca ba$ yrkb ktr. And there was no strength left in him to ride any more. [SLE 32a]
forzar | force. c+aHq acwl+an yfwrcarw Hta +lq dak· leabd dyyalw wHarrw. The king had to force him, so that he released that slave and freed him. [SLE 55b]
         | ma kan$ mn yfwrcark. There was noone to force you. [SLE 125a]
         | yfwrcar elyh. He will force him. [SLE 150a]
fossa | pit, grave
fragola | See fraula
franc | franc. ye+ylw kwl waHd frnk·. Each one would give him a franc. [SLG 134]
francés | Frenchman [Sch 85]
francis | Frenchman, French
franco | franc
franqueza | frankness
fratello | brother
fraula | strawberry
fredo | cold
frenir | shudder
fresqueza | freshness
fritar | fry
fromagio | cheese
Fronista | A Contemplative (religious sect) [CT A8]
fronte | forehead
frontiera | frontier
frutar | rub
frutas, fruto | fruit [also EG]
fuerza | See forza
fuga | flight
fugar | strangle, choke
fugidor | fugitive
fugir flee
fuma smoke
fumar smoke
fumo steam
fundir melt
fundo deep, foundation
fuogo fire [Sch 71] [Dict]
furba deceitful [CT 19]
furfanta swindler [CT 21]
furioso furious
furniere baker
furor rage
gaceta decree. When Amram heard the decree which Pharaoh made. [SLE 22a]

gacetas information. And he issued information in the region of Egypt. [SLE 21b]

Plural of above item.

gagner earn [Sch 85]

gaita pipe. And Phineas with pipes in his hand. [SLE 131a]

galera galley, the galleys [Dict]

And he sent them to the galleys. [SLE 36b] [CT 14]

galeria gallery

galina chicken

galinaio poulterer

galiotta boat

gallo cock

gallone lace

gamba leg

gamon leg of mutton

gandufa plague [Dict] [Sch 72]

gantar seize

garofan clove

gato cat

gelosia jealousy, Venetian blind

gemite moan

gemir moan

generale general

genere type

generosità generosity

genti person [Sch 70]

gerba herb, grass

gia already

giaba (Arabic) free, gratis [Dict] [Sch 73]

gialo yellow

giara pitcher

giardinàri gardener [RR]

giardino countryside, garden

gileto vest

ginazio knee

giocar joke, play

gioco game

gioia joy

Giordina Jourdain (proper name) [CT 9, 12, 16]

giorno morning

giovedì Thursday

gioventù youth

giovine young
giro  winding  giro  winding

gitar  throw  gitar  throw

giuramento  oath  giuramento  oath

giustificare  justify  giustificare  justify

giustizia  justice  giustizia  justice

giusto  truth, justice; just in time  giusto  truth, justice; just in time

gloria  glory  gloria  glory

governatore  governor  governatore  governor

godìr  enjoy  godir  enjoy

gola  throat  gola  throat

golfà  swell  golfar  swell

gorba  basket  gorba  basket

gosso  gulf  gosso  gulf

governo  government  governo  government

governare  govern  governar  govern

guarda  keep  guarda  keep

guarda per te  take care!  guarda per te  take care!

grado  degree.  grado  degree.  grado  degree.

grana, grano  wheat  gran, grande  great

granata  pomegranate  granata  pomegranate

grande, grandi  big  grande, grandi  big

grandezza  greatness  grandezza  greatness

grandi  See grande.  grandi  See grande.

grosso  fat  grasso  fat

gratificazione  gratification  gratificazion  gratification

grazie  thank you  grazia  thank you

grecanì  north-east wind  grecani  north-east wind

greco  Greek  greco  Greek

griuilla  dispute  gribuilla  dispute

gribuillare  dispute  gribuillar  dispute

griso  gray  griso  gray

grosso  large, coarse  grosso  large, coarse

guadagnare  win  guadagnare  win

guadagni  winnings  guadagni  winnings

guanche  cheek  guanchia  cheek

guantì  glove  guanti  glove

guarantia  guarantee  guarantia  guarantee

guarantire  guarantee  garantir  guarantee

guarda  keep  guardà  keep

guardagolfo  majordomo  guardagolfo  majordomo

guarda per te  take care!  guardà per te  take care!

guardar  guard  guardar  guard

guardarì  cure  guardarì  cure

guardarìbì  wardrobe  guardarìbì  wardrobe

guardascarpe  shoe valet  guardascarpe  shoe valet

guardasol  parasol  guardasol  parasol

guardia  guard—also collective.  guardia  guard—also collective.  guardia  guard—also collective.

guastar  spoil  guastar  spoil

guerra  war  guerra  war

26
guerriere  warrior

guerriero  warlike

guida  guide

guidar  guide

gustar  be pleasing, taste

gusto  taste.

  good mood. kan alnik- figws+w. The king was in a good mood. [SLE 149b]
  desire. wayda ma endq$y gwstw byhwm. And if you do not have pleasure in them.. [SLE 21a]
  endq$y is thus spelled.
  kwl w$rb waeml gwstwk-. Eat and drink, and do your pleasure.  [SLE 133b] Note Arabic personal
  suffix affixed to Spanish noun.
  ayda endk- gws+w ba$ tsmahhwm. If you have the desire to forgive them.  [SLE 151a]
  Very frequent. Cohen declares that ida ‘andek gusto “s’il te plait” is peculiar to Jews, but Muslims use
  the word in other senses.
H

Words beginning with h may also be checked under the next following vowel.

haber have
habile clever
hablar speak
hacer make
harem harem
hazer make [Sch 78]

histoire story, history. had lays+wyar dy sydna arb azwlay. This history of our master Rabbi Azulay. [SLE 41a]

hodgi di cavallos (name of official—manager of state properties.) [Sch]

hombre See umbre

honor honor. wybyynw $+arthwn qwdam acwl+an ba$k ykwn endhwn awnwr. And they will display their sharpness before the King so that they may have honor. [SLE 14b]
+aHlw duk\- lawnwr. That honor departed from him. [SLE 66a]

honta shame [CT 28]

hora time, now [Sch 78]

horlogio see orlogio

hôtel hotel nzl fy wwaHd lw+yl. He alighted at a certain hotel. [SLE 100a]

Hussita Hussite (a religious sect) [CT A8]
ieri yesterday [D2]
iglesia church. flyglyzyya dyyalhwm. In their church. [SLE 152a]
ignaro ignorant
ignoranza ignorance
ignorar be unaware
ignoto unknown
il the [Sch 71]
imitar imitate
impaladir pale
imparar teach
imparir teach
impatientar be impatient
impatiente impatient
impatienza impatience
impedir prevent
impegnio pledge
impiegar employ
implorar implore
importunar annoy
impossibile impossible
imprestar borrow
imprevisto unforeseen
imprisonar imprison
imprudente imprudent
imprudenza imprudence
impunità impurity
in in, on [Sch 78]
incadenar chain up
incapace incapable
incendiar burn
incendio conflagration
incerteza uncertainty
incerto uncertain
inchir fill
incoragiar encourage
incurzione incursion
independente independent
indietro behind; slow (of a watch)
industria industry
infanteria infantry
inferior inferior
inferno hell [Sch 81]
infiamar enflame
informazon information
ingles English
inglís Englishman [Sch 85, D5]
ingrato ungrateful
injuria insult, injury
innocente innocent
inquietar disquiet
inquieto anxious
instrumento instrument
intendir hear, understand [Dict] [CT 7]
interestato interested
interessato interested
interesse interest
interior interior
interrogar interrogate
intervallo interval
intestato obstinate
intrar enter
intrepido intrepid
inutile useless
invidia envy
invitar invite
involtar envelop
irritar irritate, provoke
ista this [Sch 81]
estoria history
italia Italy
Iudio Jew (insult) [Sch 78]
izola island
Jouan mode of address by a Moor to a Christian.

Sch 81 Cf. Maria.
The term yanita, still used in Gibraltar for the particular type of Spanish spoken there, is probably derived from the fact that it was called “John-language” by the Moors. For the diminutive suffix cf. the expression petit mauresque used by the Dictionnaire, smallness being used in a derogatory way.

juldag See oldâch [RR]
La there, the
labrizou prison [Sch 85]
lago lake
lagrima tear
lagua water [Sch 85]
laion lion
lama blade
lampa lamp
lampopo lighting
lana wool
lanchia launch
largo broad, spacious
larghezza breadth
largo broad
lasciar leave
latte milk
lavorador worker
lavorar work
lavoro work
lega league (measure)
legar tie
lege law
legiero light
lentezza slowness
lento slow
lepero hare
lettera letter
letto bed
levante Levant
li to him [EG]
libero free
libertà freedom [Dict]
freedom [of choice]. ne+yk· alybyr+a. I give you
the freedom of choice. [SLE 149b]
libre free. rakwm lybry ba$ t$sryw mn jyha awHra.
You (pl.) are free to buy from another place.
[SLE 119a] Note invariance of adj.
libertà freedom
libro book
limpiar clean, wash
limun lemon
lingua language
lisco plain, smooth
locheza foolishness
lodar hire
lode praise
lodevole praiseworthy
logo place
loguo military post
lontano distant, distance
loro them
lucir shine
luna moon
lunedi Monday
lunetta eye-glass
lungo long
luta napkin
Luterana Lutheran [CT A13]
M

ma but
mabul (Arabic) crazy [Sch 73]
madama madam [Sch 85]
madre mother
magazino store
Mahomet Mahomet, Muhammad (name of Muslim prophet) [CT 9]
maigro thin
mainar lower [the sail] [RR]
maillion million
malato sick [Sch 78]
mal male badly, pain
mal grado despite
malattia illness
malsin slander(er). SLE 152a They would constantly slander the Jews. [SLE 152a]
This verb is derived from the Hebrew ml$yn, “slanderer”, but is an early loan into Spanish. However, the form here appears to be a direct loan from Hebrew ml$yn into Judeo-Arabic, it being treated as a quadriliteral, reflexive verb.
malura indisposition
malva mallow
mama mother
mancar lack break (one’s word). SLE 126a
mandar send
manera type, way. [Sch 79] send
maniera manner
mano hand
mantega butter
mantel, mantelo cloth, cover, often the cover of the holy scrolls. SLE 17b It is forbidden to wipe it with the cloth. [SLE 17b]
ylywy elaw ylyydw a+lyt dyyalw awwla mndylw.
He should cover his hand with his prayer shawl or with the cloth. [SLE 80a]
This word is old in Western Arabic.
manubi mahbub = 10 piastres. Tunisian gold coin. [RR]
marabut (Arabic) marabout
marca mark
marcar mark
mare sea
maréchal marshal. wmat lmary$al dlmHala. And the marshal of the place died. [SLE 13a] kl wwaHd fyhwm yjyb wwaHd lmary$al. Each one of them will bring a marshal. [SLE 59a] wyxrjw hadyk- azwj dlmary$al lwac+ lplaca. And these two marshals will go out to the center of the plaza. [SLE 59a]

maréia (Arabic) mirror [Sch 72]

Maria mode of address by a Moor to a Christian woman. [Sch 81] Cf. Jouan.

mariniero sailor

marmita saucepan

martedi Tuesday

martello hammer

mas more

massar slaughter, extinguish [Dict] [Sch 71]

masseria small farm

materasso mattress

matino morning

mattina morning [CT 10]

maturo ripe

matutina matutinal, of the morning [EG]

matza franka apricot. Lit. Christian-killer. See the discussion of the origin of this phrase on the website.

mauro moor

medico physician

meditar meditate

mefidenza disbelief

mele honey

melio(r) better [D3]

melone melon

memoria memory

meno less

mensongua lie

mentir lie

mentitor liar

mentone sheep

mercante merchant. lm”hd lwwaHd lmyrqan+y kbyr. What does the matter resemble? A certain great merchant.. [SLE 92b] lm”hd is an abbreviation for Hebrew lmh hdbr dwmh.

mercantia merchants (collective.) $y mrqan+yya dy hwman fy mdwn bead. Some merchants who are in distant cities. [SLE 126a] lmrqan+yya dl blad. The merchants of the city [SLE 153a]

mercanzia merchandise [Dict] [Sch 71]

mercoledi Wednesday

meritar merit

merito merit

mescolar falsify

meschin, meskine (Arabic) poor [Sch 72, 85]

mesquin (Arabic) pitiful

mestiere trade

meter put [Sch 79]

metir put, hoist (flag)

meze mouth

mezzo middle, half

mi I, me [Dict] [Sch 70, 85] [CT 5, 10]

mille thousand
millionnaire millionaire wmn kwtrt dy kan my-
wywr kbyr dxltw algawt. On account of the fact
that he was a big millionaire, pride entered into
him. [SLE 4b]

gawt (pronounced ge’ut) is a Hebrew word with an
Arabic prefix.

minachia threat
minachiar threaten
minaret minaret
ministro minister
minuta minute
miralh, mirai (Occitan) mirror [Sch 72]
mira(r) look, see [Dict] [Sch 71, 78, 81, 85]
mirato looked [Sch 71]; saw [D5]
mischolanza mixture
miscolor mix
miseria misery. fy had leam kant myzyryya kbyra.
In that year there was great misery. [SLE 76b]
mizura measure
mizurar measure
mo my [Sch 75]
mobili furniture
Moffina Monophysite (religious sect) [CT A17]
moi I [Sch 85]
molto much, very
momento moment. fy dak lnwmnm+w ynzal mn bal-
hwmm dak· a$bws. In that moment this confusion
will depart from their minds. [SLE 71b] $bws is a
Hebrew word.

whayydak· car fhmwymn+w brwhHw. And this
occurred at the very moment. [SLE 153B]
su lo momento. Immediately [EG]

mondo see mundo.

montagna mountain
montar go up
morir die [Dict] [Sch 78]
Morista Moor (presumably not professing Islam)
[CT A8]
Moros Moor [Sch 81]
morto dead
mosca fly
mosieu sir [Sch 85]
moskovit Muscovite, Russian [D5]
mostrar show
moukere wife [Sch 86]
movimento movement
movir move
mucciaccio servant, boy [RR]
mucera wife
muchacha girl
muchache de la Golfe servant, boy [RR]
muchachu boy
muchus very
mufti, muphty (Arabic) mufti, religious leader
[CT passim]
mugeros wife [Sch 81]
mulo mule
multo much [Sch 81]
mumuchu very much [Sch 79]
mundo world. [Dict] [Sch 78]
ma kan$y myzyyana mtlha fy jnye lmnwmdw.
There was no one as good as she in the whole
world. [SLE 29b]
munizion ammunition

muntar go up [D4]

murescha Moorish [Sch 75]

muro ripe, rampart, wall

música music. wnwzyqa tdrb ela kl +bae. And there were all kinds of music. [SLE 109a]

musquita gnat

musulmin muslim

muzica music

muzo muzzle, snout
nabolitan Neapolitan [D5]
nada nothing
nata matting, plait
natar swim
natazion swimming
natural natural, native
navale naval
nave ship
navigar navigate
navigazion navigation
nazion nation
nazo nose
ne not, nor
nebia cloud
necessario necessary
negligente negligent
negro black
nemigo enemy
nemsa (Slavic) German [D5]
nettegiar clean
netto clean
niçarane Christian [Sch 78]
nipota niece

nipote nephew
no no, not [Dict] [Sch 75,78]
nobile noble [CT 24]
noce nut
noda knot
nofragio shipwreck
noi we, us
noia anxiety
nome name
nominar name
non no, not [Dict] [Sch 78, 81] [CT passim]
nord north
nostro our
notar note
notte night

nous autros we [Sch 81] Cf. vos autros. The second word was added to vos to distinguish the true plural from the old honorific, now replaced by ustedes, then by analogy added to first person plural also.
novanta ninety
nove nine
nuba garrison
nullo none
numero number

38
nuova new, news [D8]
nuovo new (i.e. novel)
uuve new
O

o or

obbedienza obedience
obbedir obey
obbligar oblige
obbligazion obligation
occazionar occasion
occazion occasion
occidento the west
occupar occupy
occupazion occupation
ochia goose
odiar hate
 odio hatred
odor odor
offendir offend
offerir offer
offertià offer
officiale official
ogietto object
olbero d’arangi orange tree
oldàch, juddag janissary [RR] See also yoldach.
olio oil
oliva olive

ombra shadow, shade
oncia ounce
onda wave
onorar honor
onore honor
opinion opinion
oppressione oppression
opressor oppressor
ora hour, time (of the clock)
ora now [Sch 78]
orden order, command. we+a wwrwdyn angyas eamw lxdamw. And his uncle Angias gave orders to his servants. [SLE 9a]
Very frequent, especially with e+a.
ordenes orders. whwua mn $b+ yhwdh dy xalf cl lwwrddynes dy yhw$e. And he was of the tribe of Judah who disobeyed the orders of Joshua. [SLE 131b] Plural of the above.
ordien See orden.
ordinar order
ordinario ordinary
ordine order
orecchia, orecchie ear
oriento the east
orizonte horizon

40
ornar ornament
ornamento ornament
orne ornate
oro gold
orologiaio watchmaker
orologio, orlogio clock
orruble horrible
orror horror
orzo barley
osbidal hospital
oschio eye
oscurità darkness
oscuro dark
osservar observe
osso bone
ostacolo obstacle
ostinar be stubborn
ostro levanti south-east wind [RR]
ostro ponenti south-west wind [RR]
ottenir obtain
otto eight
ove egg, where
pace peace [Dict] [Sch 71]
padre father
paga pay
pagana pagan [CT A11]
pagar pay
pagnio cloth
paia straw
paio pair
paise, paize fatherland, country
palabra speech, word. [Dict]
ma ybd$l bn adam lpalabra dyyalw lcaHbw. A man should not change his word to his friend. [SLE 101a]
ma ymankarw$ lplabra meakwm. They should not break their word with them. [SLE 126a]
palazzo palace
Palestina Palestine [CT 15]
pane bread
papas crawfish
papasos Pope, priest [Sch 79, 81]
papaz (ModGk.) priest. kan fyhwm wwaHd alpa-paz. There was among them a certain priest.
paqeto packet
parlar(e) say, speak [Sch 75, 78]
parola speech, word [Dict] [Sch 79]
parere part, party. Also:
wHayyd lpar+y dyyalw mn Gyr ma f++n caHbw. And he put aside his part without telling his friend. [SLE 93b]
partenza departure
partes parts. lewlm mqcwma ltlata dlpar+ys. The world is divided into three parts. [SLE 73b]
ewlm is Hebrew. Plural of parte.
particolar particular
Pascià see bascia
pasear to take a local walk or ride. wkan ytpacy-yar fyhwm. And he was taking a ride in them. [SLE 150a]
tpasyyrna fy dak· jlnan. We walked in that park. [SLE 5b]
ytpacyyarw jmye fijnayyn. They will all take a walk in the garden. [SLE 6a]
The reflexive Arabic fifth measure represents the reflexive of the original Spanish.
pasearse See previous entry.
passagio passage
passar pass, spend (time) [Dict] [Sch 81]
passion See pazzion
passo step
pasta pie
pataca real de a ocho [RR]
patria fatherland
patron master [Sch 79]
patrono grande  title of the Dey of Algiers [Sch 81]
paura  alarm
paventar  frighten
pazienza  patience
pazzion  passion
pecado, pecato  sin [Sch 79]
peci  fish
pelle  skin
paura  alarm
pecado, pecato  sin [Sch 79]
peci  fish
pelle  skin
pella  skin
pena  punishment
penibile  painful
pensar  think
pensiere  idea, scheme
pepe  pepper
per  by, for, in order to. [Dict] [Sch71] [CT 9, 15] Often indicates the direct, sometimes indirect, object.
pera  pear
perche  because
perdir  lose
perdità  loss
perfumar  perfume
perfumo  perfume
pericolo  danger
perir  perish
perla  pearl
permettir  permit
permis  permit. wqbD arb azwlay e”h lprmws mn yydha. And Rabbi Azulay (on him be peace!) took the permit from her hand. [SLE 42a]
Note enunciation of final consonant of permis.
permizzion  permission
pernichi  partridge
perque  why
perro  dog
perruquere  barber
persecutar  persecute
persistar  persist
perso  lost [D8]
persona  person
persuadar  persuade
pertuseri  caulk [RR]
pervenir  reach
pesanti  heavy
pesar  weigh
pesca  fish
pescaderia  fishery
pescador  fisherman
pescar  fish
petine  comb
pezzo  weight
piacher  pleasant
piachere  pleasure
phantasia  [Sch 81] see fantasia.
pharmacien  pharmacist. r$mlhwm wwaHd adwwa fy tskra yjybwh mn lfrmasyyan. He wrote down for them a medicine which they would get from the pharmacist in a note. [SLE 69b]
piachir  please
piaga  wound
piagar  wound
piangir weep
piano sweetly, story (of building)
pianta plant
piantar plant
pianto tears
piato plate
picar prick
piccolo little
piedi foot [Dict] [Sch 70]
piegar fold
piego fold
pieno full
pietà pity
pietra stone
pigium pigeon
pigliar, pigliar take, take (offense) [Sch 73, 78] [CT 25]
pignata saucepan
pilaf pilaf
pillar take (offense) [Sch 81]
piloso hairy
piloto pilot
pinguir paint
pinto painted
pintura paintings. zwwq Darw...blpyn+wra ela kl +bae. He decorated his house with paintings of all descriptions. [SLE 68a]
piombo lead
piove rain
piovir rain
pipa pipe
piscetri porter
piselli peas
pistachio See festuk.
pistar pound
pistola pistol
pittura painting
piu more
piuma feather, pen [Dict] [Sch 71]
plaisir favor. jyt n+lt mnkwm wwaHd lplyzyr. I have come to seek a favor from you. [SLE 106b]
plata silver
plaza place.
plazar place
plazer delight
pocha a little [Sch 75]
poco little; preceded by un: a little [D6]
poco poco soon [D7]
poder power, be able [Dict] [Sch 78]
polacra barge
polastro chicken
pold esser perhaps
polve dust
polvere powder
polizzia politeness
pomma apple
ponte bridge
popolo people
por through [Sch 79]
or aqui over here [Sch 85]
porco pig
porque because [Sch 79]
porta front-door, gate
portar bring, carry, wear
portato brought [Sch 79]
porto port
portugues Portuguese [D5]
possibile possible.
that which one can do. lwkan emit lpwsybly
dyyalk wxrjny mn had lHabs. Would that you
might do all you can, and get me out of this
prison. [SLE 76a] Very frequent.
posta post, mail. wcar acwl+an fy kl pw$ta yktb
brawwat. The king began to write letters by
every post. [SLE 65b]
potento powerful
poter be able [Sch 81]
pozzo well (of water)
pranzar dine
pranzo dinner
precauzzjin precaution
preciz precise, exact. fsaea ljfanya prysyz. At such-
and-such a precise hour (at such-and-such a time
precisely.) [SLE 153B]
Although the Modern French word précise is fre-
quently associated with heure, this is probably the
Occitan masculine with voicing, and invariant as
usual.
predica sermon
preferir prefer
pregar pray
premura hurry [D4] With tenir: to be in a hurry
presente present
pressar press
prestar lend
presto haste, ready, quickly, promptly [Dict] [Sch]
presenzia presence
preza capture
prezzio price
prezzioso precious
prigeon prison
prigeonere prison
primer first. hwwa kan lprymr d$hwrat. It was the
first of the months. [SLE 61b]
primiere first
principio beginning
proba proof. wnjybwlk prwba kbyra lklamna. And
we shall bring you a strong proof for our words.
[SLE 36b]
probar to test, make clear. hwman prwbarw
wchHHw wwayyn lHbala dlHan$l hyya tlt snyn.
They made clear and verified that the gestation
period of the snake is three years. [SLE 47b]
yprobar ayda mratw mazala dyyna awwla la. He
will clarify whether his wife is religious or not.
[SLE 100b]
probità honest
procurar manage to [RR]
proffito profit
promessa promise
promettir promise
pronta, pronto swift, sudden
proponir propose
proseguir chase
protection protection
prova See proba
provar prove, try
provista provisions
provocar provoke
prua prow
prudente prudent
prudenza prudence
prueba See proba
pruna prune
publicar publish
publico public
pudir be able
pudrido rotten
pugnio fist
punir punish
punizzion punishment
punta point
Puritana Puritan [CT 15]
pusar push
quitar take away. wyqy+ar mn balw had lmH$bh mkl wkl. And he shall take away this thought from his mind totally. [SLE 127b]
mH$bh is Hebrew for “thought.” mkl wkl is a Hebrew expression for “totally.” This sentence contains one Romance word pressed into an Arabic form, three Arabic words, and three Hebrew words.
rabia  rage
rabiar  anger
raccomodar  mend
racontar  relate
rada  mooring
radiz  root
radopiar  redouble
radunar  reunite
ragion  motive
ragionar  reason
rai  shepherd (Arabic) [Dict] [Sch 72]
raisin  See razin
raixi  captain [RR]
rama  oar
ramar  row
rame  copper
rementar  recall
rangiar  mend
rango  row, class
rapido  quick
raro  unusual, rarely
rassicurar  be reassured
ratafia  ratafia
ration  ration
ratun  rat. This word is quoted by Cohen, p. 413.
ravagiar  ravage
ravas  radish
razin  grape
razon  reason, correctness. we+awny arzwn dyyal-hwm. And they gave me their reason. [SLE 5b] y$ral endhwn arazwn dy ma qblw$ klamy. Israel was right in not accepting my statement. [SLE 41a]
A calque from tener razon/avoir raison.
reciproco  reciprocal
recommandar  recommend
rectificar  rectify
recuciar  do again
refletir  reflect
refusar  to reject, to refuse. wmn sbt dy ryfwzarha. And because he rejected her... [SLE 89b] wma kan$ mn yrfwzarw. And there was no one who would reject him. [SLE 42a] ma tqdr$ tryfuzar fy wwaHd lmsala mn had a+bae. You cannot refuse a thing of this nature. [SLE 53b]
regalar  recompense
regalo  present, gift. nzydk ana mn endy elyh tlatyn pranq rgyalw. I shall add to it from my own thirty francs as a gift. [SLE 70a]
regalos gifts. e+awwh rygalws yasr mn fDa wmn dhah. They gave him many gifts of silver and of gold. [SLE 28a] Plural of the above.

regienza regency

regla rule, usual thing. wmn dak anhar rjae acwl+an ytm$a brygla. And from that day the King walked again as usual. A calque of the Spanish expression en regla.

regnar reign [EG]

regola rule

remedio remedy, cure. a$ mn rymydyyw yaeml. What kind of remedy will he do? yqdr ytgbal meayya wy$wf wy$wly hx$wy$b baed armydyyw. He can be received by me and see my face and prepare for me some remedy. [SLE 61a]

rendir give back

renta rent

resina resin

resistenza resistance

resistar resist

resoluzion resolution

respirar breathe

respondir reply [CT 2]

restante surplus

restar remain

retirar withdraw

revenir come back

revista review of soldiers. aeml arybys+a wHsb jmye eskrw. He made a review, and counted all his soldiers. [SLE 13b]

rey king

revolucin revolution

baed arywlsywn fl blad. Some revolution in the city. [SLE 153a]

revoluzion revolution

riban ribbon

ributar rebut

richezza wealth

ricerca search

ricevir receive

richiesta search

riclamar implore

rico rich

ricolta harvest

ricoltar harvest

riconoscir recognize

ridicule ridicule

ridir laugh, mock

rifredar chill

rifusar refuse

rifuso refusal

rigàl gift [RR]

rigitar reject

rigretar regret

riguardar observe

riguardo regard

rilevar restore

rimandar send back

rimarcar remark

rimbarcar reembark
rimborsar reimburse
rimedio see remedio.
rimettir remit
rimonstrar demonstrate, remonstrate
rimontar reascend
rimportar take back
rimprovo reproach
rinegato renegade
rinforzo reenforcement
ringraziar thank
rinnovar renew
rinnovelar renew
rintrar come back
rinversar upset
ripassar pass again
riposar rest
riposo rest
riscaldar reheat
risicar risk
risico risk
rispetar respect
rispeto respect
rispondir reply
risponsa reply
ritardar delay
ritardo delay
ritentir resound
ritornar return
ritorno return
riu stream
rivista see revista
rivolta revolt
rivoltar revolt
roba clothing, underclothes, luggage [Dict] [Sch 71]
roca rock
roda wheel
rompir break
rosa rose
rosso red
rosto roast
rovina ruin
rovinar ruin, be ruined
rubie (Arabic) spring [Dict] [Sch 71]
rum rum
rumor uproar
rundo round
rusciada dew [EG]
russ rice
russo scarlet
sabato Saturday
saber know [Sch 75]
sabia sand
sabir know [Dict] [CT 3]
sabordo porthole
sabun soap
sabunar soap
saccaggiar sack, destroy
saccaggio sack, destruction
sachegi janissary [RR]
saco sack
sacrificar sacrifice
sacrificateur sacrificer
sacrifizio sacrifice
safran safran
sagacità shrewdness
sagiar try
saisie distraint. wyaemlhum asyzy. And he carries out a distraint on them. [SLE 150b]
sala hall. wkanw b’ +ablat dlga$y fy cala wwaHda. And there were two guest tables in a hall. [SLE 60a]
This is an old word in Western Arabic. b’ is the Hebrew alphabetic numeral for two.
salade, salada, salate salad. had a$lada dy Ha+ytlha bla ma Ha+ytlma lHam m$wwy. This salad which you served us without serving us roasted meat. [SLE 60b]
May be Oc. with the final vowel pronounced, or Spanish with omission of the initial en-. Cp. R. Joseph Caro, who renders empanadas as “pmd$” in his Shulhan ‘Arukh, seventeenth century.
salame salting
salar salt
sale salt
salmun salmon. Also quoted by Cohen, p. 413.
salsa sauce
saltar jump
salto jump
saltor jumper
salutar greet
salute health, greetings! [Dict] [Sch 81]
saluto greeting
salvador savior
salvar save
salvo safe
sancto holy [Sch 81]
sandal fishing-boat
sangre blood, relative [Dict] [Sch 71]
sano  healthy
sanir  cure
santar  sit down  [Sch 85]
santità  sanctity
santo  holy, saint
sapor  flavor

Sappa Tappa, Sappi Tappa, Zappi Tappa
Sàhīb at-Ṭābi=Lord Keeper of the seals  [RR]
sardina  sardine
sarradura  padlock
sartan  frypan
sartor  tailor
satino  satin
savento  learned
saviezza  wisdom
savio  wise
sbaniola  Spaniard  [Sch 85]
sbarcar  disembark
sbarco  disembarkation

sbendut  robber. Probably from Occ. bandit, contaminated by the archaic word bandolier, highwayman.  
[In editions 1 & 2 this word occurred as abendut on account of an error by the editor.]
scola  school
scolier  schoolboy
scometir  bet
scomezza  bet
scopetta  rifle
scorbut  scurvy
scordar  forget
scorsa  bark
scorta  escort
scortegar  flay
scriban  secretary
scripto  inscribed  [Sch 78] ( = escripta)
scrivano grande  chief secretary  [Sch 80]
scrivir  write
scudo  crown (coin)
scultar  sculpt
scultor  sculptor

scarpe  shoe
scatola  bolt, snuff-box
scelerato  scoundrel
schiabola,  sciabola  saber  [CT 3]  [EG]
schiavo  slave
scienza  knowledge, science
schifa  vestibule
scima  mooring line  [RR]
scirocco  south
scirocco levanti  south-east
scirocco ponenti  south-west
scola  school
scolier  schoolboy
scometir  bet
scomezza  bet
scopetta  rifle
scorbut  scurvy
scordar  forget
scorsa  bark
scorta  escort
scortegar  flay
scriban  secretary
scripto  inscribed  [Sch 78] ( = escripta)
scrivano grande  chief secretary  [Sch 80]
scrivir  write
scudo  crown (coin)
scultar  sculpt
scultor  sculptor

52
scultura  sculpture
scura  ax
scuza  excuse
scuzar excuse
se  if, oneself [Dict] [CT 1, 3]
secar  wipe
secar  dry
secarezza  dryness
seco  dry
secolo  century
securità  security
severo  sure, certain [Sch 81]
seda  silk
sedar, sedir  sit
sedaria  silk goods
sedici  sixteen
sedio  siege
seductor  seducer
sega  saw
segador  Sawyer
segadura  sawing
segar  saw
seggiornar  sojourn
segggiorno  sojourn
segnio  sign
segundamente  secondly
segundo  second, according to
segreto  secret
seguità  continuation
seguro  certain, certainly.
Dena mn adwunyya. Be sure that we have perished from the world. [SLE 12b]
tkwaw sygywrw aly lbyr ykwn endkwm ahna fblad. You may be sure that you will have a well here in the city. [SLE 51a]
wsygwrw wwayyn had a$h y sbt emayylha lqbaH. And this thing is surely on account of our evil deeds. [SLE 3a]
Very frequent. Note invariability of this form. Cf. secco, sicuro, siguro.
sei  six
sembiar  seem, resemble
semi-semi  together, along with you
  cf. Dict. sieme-sieme. Sch derives from It. insieme.
seminanza  sowing
seminar  sow
semola  semolina
sempri  always [RR]
seño  breast
señor, sr.  sir. u+qt Hah wqaltlw sy’ ma Hslt jyt lendk· lywm Gyr Hta wwcitny askyn llaeDm.
  Hannah spoke up and said to him: Sir, I came to you today only when for me the knife had reached to the bone. [SLE 76b]
señora  madam. ntq wqllya snywra elas $qyt lywm lendy. He spoke up and said: Madam, why have you come to me today? [SLE 76b]
señores, srs.  gentlemen. wn+q arby wqallhwm sy’.
  And the Rabbi spoke up and said to them: Gentlemen! [SLE 106b] Plural of sr.
  Note that in Judeo-Arabic rby is pronounced ribbi or rebbi, probably to keep it separate from the Arabic divine name Rabbi, which is in common use by both Muslims and Jews.
sensa  without [EG]

53
sensatione  sensation
sensato  sensible
sensibile  obvious
sensibilità  obviousness
senso  sense
sentar  put, seat, sit, dwell
sentar  listen to [Sch 78]
sentenza  well-room
sentenza  sentence
sentimento  sentiment
sentir  hear, feel, understand [Dict] [Sch 70]
sentito  heard, understood [Sch 71]
senza  without
separar  separate
separazione  separation
sepelir  bury
sepulcrale  sepolchral
sepultura  burial
sequestra  sequestration
sequestrar  sequester
sera  evening [Dict] [CT 10] [Sch 81]
sereno  serene
serigia  (Arabic) pack-saddle [Dict] [Sch 72]
serio  seriously
serradura  lock
serrar  close
serva  maidservant
servar  attend

service  service. ana HaDr lsrby dysalk. I am at your service. [SLE 54b]
wana HaDr lsrby dysalk. And I am at your service. [SLE 76b]
servidor  servant
servir  to serve, wait on.
   wysrby a+wwabl. And he will wait on the tables. [SLE 60a]
wjabhw lhad bn adamsrbylwma+wwabl. And they brought a certain man, and he waited on the tables. [SLE 60a]
servitù  slavery
servizio  service
sessanta  sixty
sete  thirst
settanta  seventy
sette  seven
settimana  week
settimo  seventh
seubt  (Arabic) sabbath, Saturday
severità  severity
severo  severe
sfidar  defy
si  oneself
si  if [Sch 78, 80]
sia  let it be
sicurezza  security
sicuro  certainly. Compare seguro.
sieme  sieme  together [D4]
signal  signal
significare  signify
significazione signification
signor Mr., sir
sguro certain (See also sicuro.)
silenzio silence
simio monkey
simplamente simply
simplicità simplicity
simplificare simplify
simply simple
simulare simulate
singular odd
singolare odd
singularità oddness
sinistra left
sino otherwise, unless [Sch 79]
sintoma symptom
situare situate
situazione situation
snoga see esnoga
società company, society
sofa sofa
soffiar blow
soffio breath
sol sun
solamente only
soldat soldier. tnn myyat alp $wldad. 800,000 soldiers. [SLE 12b]
solleviare assuage
solevio soothing
solfero sulfur
solidarietà solidarity
solidarità jointly liable
solidale solidarity
solido solvent, solidly
solo only, alone
somma see suma.
sommation summons
sono sound, noise
sopra above, (with il) surface
sorbet (Arabic) syrup
sordi (small coin) [Sch 85]
sordo deaf
sorella sister-in-law
soridir smile
soriso smile
sorte fate, type
sortir go out
sorza source
sospirar sigh
sospiro sigh
sostegno support
sostenir sustain
sostrazione subtraction
sotto below
sottotopico subterranean
sovran soverign
spaciar settle
spacio see espacio
spacioso spacious
spada sword
spagnioli Spaniard [Sch 85]
sparmniar lay by
spartir share
spassegiar take a walk [D4]
spavento scourge
speculazzion speculation
spedir send
spedition despatch
speranza hope
sperar hope
spetta wait [Sch 75]
spettar wait [D4]
spina thorn, pin
spirito spirit
spoliar spoil
spoliazion spoliation
sponga sponge
sporcar soil
sporco dirty
sporquezza filth
spuma foam
squiamo slave
stabilir establish
stancar tire

stanquezza weariness
star be [Sch 70, 75, 81] [CT passim]
estella star
stendir extend
stivale boot
stoffa stuff
stomaco stomach
strada road; strada grandi, main street [D5]
straniero stranger
stretto straight
studiar study
stupefato stupefied
stupido stupid
stupor stupor
sr., srs. see señor and señores.
su his [EG]
subir undergo

subito sudden, suddenly; immediately. swby+w rahy tbra. Immediately she will get well. [SLE 10a]
wswby+w tbewh whab+w meah lspynh blkbwd. And immediately they went after him and went down with him to the ship in honor. [SLE 51b]
lspyna blkbwd is arabized Hebrew. The word subito always means “immediately”, in the Arabic text as in Italian, and not “suddenly” as in Sp. Very frequent.
Cohen (p. 441) declares that this word, which he translates de suite, is unknown to Muslim Arabic in Algiers. Listed in Dict as soubito.

subsistar subsist
subsistenza subsistance
subtile subtle
subvenir assist
succedir succeed (follow on)
successo success
successor successor
succombar succumb
socco juice
sicro sugar [D6]
sudar sweat
sudetto subject
sudor sweat
suedes Swede, Swedish [D5]
suffocar choke
sujetion subjection
sultan (Arabic) sultan
sultana (Arabic) sultan [EG] -a added for the sake of the rhythm.
suma sum.
  wwHd aswma bkl cam weam. A certain sum every year. [SLE 84b]
summetir submit
summizzion submission
suono sleep
superbo proud, splendid
superior superior
superiorità superiority
superstizione superstition
superstizioso superstitious
suplear supplement
suplemento supplement
suplier beg
suplicazione supplication
suplicitar torment
suponir suppose
supplicio torment
supposizion supposition
supportar support
surprendir surprise
surpreso surprise
suprimar suppress
surmontar surmount
surpassar surpass
survivente survivor
suspecto suspect
suspendir suspend
svanimento swoon
synagoga see esnoga
taba (Arabic) seal (stamp)
tabacco tobacco

tabla, table table. wwaHda Ha+hahlwm fy wwaHd a+abla. He placed one for them at one table. [SLE 60a]
ytealm ykwn +bax wysyrby a+wwabl dleras wGyrhum. He will learn to be a butcher, and will wait on the tables for bridegrooms, etc.
[SLE 60a]
wkanw b’ +tblat dlga$y. And there were two guest tables. [SLE 60a]
Note the expression wysyrby a+wwabl=Fr. servir les tables, where the verb has an Arabic prefix, and the noun is an Arabic broken plural. The noun also occurs with an Arabic sound plural. b’ is the Hebrew number two.
taca stain
tacar stain
tafia tafia (rum)
talento talent
talone heel
tanto so much
tapétos carpet [Sch 70]
tappar stop up
tappetos carpet	
tardar be late	
tardi late [Dict] [Sch]
tartuga tortoise See also tortuga.
tasca pocket
tassa bowl, cup
tauga mud
taula, tavola table, board
taur bull
tazir be silent [CT 4, 8]
ete tea
tela cloth
tempesta storm
tempo time, season [Dict] [Sch 78, 81]
tener have, have (shame = be ashamed) [Sch 78]
| CT 28 |
tenero tender
tenir have, hold
tentativa attempt
terebint turpentine
terra land, earth [Dict] [Sch 75, 79]
terrassa terrace, roof
terreno territory
terzo third
tescherè note, receipt [RR]
tesoriere treasurer
tesoro treasure
testa  head [Dict] [Sch 78]
testamento  testament
testimonial  evidence
tetto  roof
ti you (singular) [Dict] [Sch 85] [CT 1, 2, 6, 19, 24]
tigro  tiger
timbale  drum
timoniere  helmsman
timone  helm
tinia  ringworm
tintura  dye
tinturiere  dyer
tirannia  tyranny
tirannisar  oppress
tiranno  tyrant
titolo  title
to your (singular) [Sch]
tocar  beat, touch
tocco  piece
toi  you [Sch 85]
tomba  grave
tondir  shear
toneliere  cooper
torcimànio  dragoman [RR]
torchon  dishcloth
tornar  turn
torno  turn
torre  tower
torrente  torrent
tortuga  tortoise [Sch 79]
toucar  touch, kill [Sch 86]
trabajar  work [Sch 78]
tradir  betray
trafficar  traffic
trahisun  treason
traidor  traitor
tranquillo  quiet
transportar  transport
transporto  transport
tre  three
tredici  thirteen
tremar  tremble
trenta  thirty
tria  gurnet
triar  pick
tributir  give tribute [EG]
tributo  tribute
trionfar  triumph
trionfo  triumph
triplo  triple
tristo  sad
tromba  syringe
trono  throne
troppa  too much
trottar  trot
trotto  trot
trovar find [Sch 85]
tru tru tru (sound of bugles) [Sch 85]
trublar trouble
truceman dragoman, interpreter
trumpetta trumpet
tuono thunder
turbanta, turbanti turban [CT 13, 23]
turbulento turbulent
turco Turk, Turkish
Turque Turk [CT A1]
tut (Arabic) mulberry
tutto everything
tuya your [Sch 78]
U

ubbidienza See obbedienza
ultimo/a last [Dict] [CT 29]
umano human
umbre man
umido damp
umidità dampness
un one
una one [Sch 71]
unir unite; together [EG]
urgiente urgent
urinar urinate
usanza custom [Sch 71, 81]
usar wear out
usato worn out
usif black person, slave, servant [Dict] [Sch 81]
uso custom, habit
uso ura wear-and-tear (?)
V

va  (how) goes (it?)  [Sch 81]
vaca  cow
vaciar  (spelled with b)  
   empty
vacio  (spelled with b)  
   empty
valir  be worth
vallone  dale
valor  value.  b’alwr dy mlywn dlfranq.  The value of a million francs.  [SLE 118b]
vapor  steam
variar  vary
vaso  vase
vecchiezza  old age
vecc(h)io  old, old person  [Dict]  [Sch 79]
vela  veil
velame  sail
vellaco  villain  [Sch 79]
ven  come
vena  vein
vendetta  vendetta
vendir  sell
vendita  debit, sale

venerdì  Friday
venimoso  venomous
venir  come  [Dict]  [Sch 72, 78, 81, 85]
ventana  See bentana.
venti  twenty
vento  wind
ventro  belly
ventura  luck  [Sch 78]
verde  green
verderami  verdigris
verdura  greenery
vergogna  insult, shame
vergognoso  shameful
verità  truth
verme  worm
vernir  turn
vero  true  [Dict]  [Sch 81]
verro  glass, cup
versar  pour
vertù  virtue
vessiga  bladder
vestimento  clothing
vestir  dress, get dressed
vestito uniform, jacket
viaggiar travel
viaggio voyage, trip. $ayyn ma nc+Haq mn endk-fy had lwyyajw tHaDrhwly. Bring me something which I need from you on this trip. [SLE 47b]
viator traveler
vicino neighbor, nearby
victima victim
vigilar watch
vigilia vigil
village village. wm$ayw yakdw laryya fy wwaHd lwyyajw kyf eadtw. They went to take the air in a village as was his custom. [SLE 125a]
villages villages. wwylajyys. villages. [SLE 141a]
Plural of above.
vinaigro vinegar
vincidor conqueror
vincir conquer
vindemia grape harvest
vindemiar harvest grapes
vino wine
vinto conquered
visita visit
examination. wfy kl wwqt kanw yhab+w yeamlw byzy+a lhadyk armla. And whenever they went down, they examined that sand [for footprints.] [SLE 48b]
ytHrr mn lncrewf dlbyzy+at d+byb. He will be freed from the payment for the doctor’s visits. [SLE 82a]
The second example has an Arabic sound plural.
visita view
vita life
yatagan  dagger, sword (Turkish)

yerba  See gerba

yoldach  janissary, soldier.

The Janissary corps began in the fourteenth century. It was the infantry element of the Ottoman army, consisting of Balkan Christian youths converted to Islam on entering the service of the Sultan. They were long influential in the Empire, until a massacre of them ordered by the Sultan took place shortly before the French invaded Algeria in 1830. This massacre was known as the “auspicious incident.” The Turkish word means “new soldier.”

See also oldâch

yorno  day [RR]
Z

zero zero
zio uncle
zucar sweeten
zuccaro sugar
zuccriero sugar-basin
Zuinglista Zwinglian (religious group)
zuppa soup
zuppar sup
Zurina Syrian (Christian) [CT A17]
Index

able, 44–46
above, 55
according, 53
account, 13, 14, 21
ache, 17
acquaintance, 14
acquire, 5
admiral, 6
admiralty, 6
advice, 14
after, 18
against, 14
agree, 14
ahead, 7
air, 6
alarm, 43
Algerian, 5
Algiers, 5
alike, 13
alive, 63
almond, 6
already, 25
also, 6
although, 8
always, 53
ambassador, 6
American, 6
ammunition, 37
Anabaptist, 6
anchor, 6
ancient, 6
and, 19
anger, 48
animal, 8
annoy, 29
ant, 23
anxiety, 38
anxious, 30
appetite, 21
apple, 44
apricot, 35
Arab, 6
ardor, 6
arm, 6, 9
armaments, 6
armchair, 21
army, 6
arrange, 6
arsenal, 6
arsenic, 6
art, 6
artichoke, 12
article, 6
as, 13
ask, 16
ass, 10
assailant, 7
assasin, 7
assassinate, 7
assist, 57
associate, 13
assuage, 55
assure, 7
at, 16
attack, 7
attempt, 58
attend, 54
attention, 7
avid, 7
avoid, 20
ax, 53
bad, 12, 34
baker, 24
balance, 9
ball, 8
bank, 8
bankrupt, 8
bar, 8
Barbary, 8
barber, 8, 43
barge, 44
bark, 52
barley, 41
barracks, 12
barrel, 8
basket, 26
bastonade, 8
bath, 8
battle, 13
be, 20, 56
be (of weather), 22
bean, 21
beard, 8
beat, 8, 59
beating, 8
beautiful, 8
because, 9, 43, 45
bed, 32
bedroom, 17
beer, 9
before, 7
beg, 57
begin, 13
beginning, 45
behind, 29
believe, 15
bell, 11
belly, 62
below, 55
bet, 52
betray, 59
better, 35
big, 26
bill of exchange, 11
bishop, 5
bitter, 5, 6
black, 38, 61
bladder, 62
blade, 32
blessed, 8
blind, 13
blind, Venetian, 25
blond, 9
blood, 51
blow, 13, 55
blue, 9
board, 58
boat, 8, 25
body, 14
boil, 9
bolt, 52
bomb, 9
bomb-vessel, 9
bombard, 9
bombardment, 9
bone, 41
book, 32
boot, 56
borrow, 29
bottle, 9, 10
bowl, 58
box, 11, 12
boy, 36
bread, 42
breadth, 32
break, 22, 50
breakfast, 13, 34
breast, 53
breath, 55
breathe, 49
bribe, 8
bridge, 45
bridle, 19
bring, 45
broad, 32
brooch, 7
broth, 10
brother, 23
brought, 45
brush, 10
building, 8
bull, 9, 58
bullet-forceps, 23
burial, 54
burn, 5, 10, 29
condemnation, 13
damn, 13
damn, 13
conductor, 13
condensation, 13
condition, 13
condensation, 13
conflagration, 29
conquer, 63
conquer, 63
conqueror, 63
conquest, 14
console, 14
conspirator, 14
conspire, 14
Contemplative, 23
continuation, 53
convoy, 14
cook, 15
coope, 59
copper, 48
Copt, 13
cork screw, 23
corner, 11
correctness, 48
corsair, 14
count, 14
country, 42
countryside, 25
courage, 14
cover, 14
cow, 62
crawfish, 42
credit, 15
creditor, 14
crown, 52
cruel, 15
cry out, 15
cuckold, 14
cup, 62
cure, 15, 26, 52
curious, 15
curtain, 14
custom, 61
customs, 17
cut, 14
dagger, 64
dale, 62
damask, 16
damp, 61
dampness, 61
Dane, 16
danger, 43
Danish, 16
dare, 6
dark, 41
darkness, 41
date, 16
dawn, 7
day, 64
dead, 36
deaf, 55
dear, 12
debit, 62
debt, 16
deceitful, 24
decide, 16
declare, 17
decree, 25
deep, 24
defect, 21
defend, 16
defy, 54
degree, 26
delay, 50
delicacy, 22
delight, 44
demonstrate, 50
departure, 42
depository, 16
desert, 16
despair, 17
despatch, 56
despite, 34
destroy, 51
destruction, 51
details, 16
devil, 12, 16
dew, 50
diamond, 10, 16, 17
die, 36
difference, 22
dine, 45
dinner, 45
dirty, 56
faith, 22
fall down, 12
false, 21
falsify, 21, 35
family, 21
famine, 21
farm, 35
fast, 7
fat, 26
fate, 55
father, 42
fatherland, 42
favor, 21, 22, 44
favorite, 22
feast, 14, 22
feather, 44
feign, 22
female, 22
fever, 22
field, 11
fifteen, 47
fig, 22
fight, 13
fill, 29
filth, 56
find, 60
fine, 22
finger, 16
finish, 22
finished, 13
fire, 24
first, 45
fish, 43
fisherman, 43
fishery, 43
fishing-boat, 51
fist, 46
five, 13
fix, 22
flag, 8
flame, 22
flatter, 5
flatterer, 5
flavor, 52
flay, 52
flee, 24
Fleming, 22
flesh, 12
flight, 23, 63
flour, 21
flow, 12
flower, 22
fly, 36, 63
foam, 56
fold, 44
food, 34
fool, 13
foolishness, 32
foot, 44
for, 43
forbid, 16
force, 23
forehead, 23
foreman, 12
forget, 52
form, 23
fort, 23
fortification, 23
fortify, 23
fortress, 23
fortune, 23
forty, 47
four, 47
four o’clock, 15
fourteen, 47
franc, 23
frankness, 23
free, 25, 32
freedom, 32
Frenchman, 17, 23
freshness, 23
Friday, 62
friend, 6
frighten, 43
front, 21
frontier, 23
fruit, 23
fry, 23
frypan, 52
fugitive, 23
full, 44
furious, 24
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Frequency</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>furniture</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>gallery</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>galley</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>game</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>gardener</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>garrison</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>gate</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>general</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>generosity</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>gentlemen</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>gift</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>gifts</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>girl</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>give</td>
<td>16, 18</td>
</tr>
<tr>
<td>give back</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>glass</td>
<td>62, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>glory</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>glove</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>gnat</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>go</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>go down</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>go out</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>go up</td>
<td>36, 37</td>
</tr>
<tr>
<td>goat</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>God</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>goes</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>gold</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>golden</td>
<td>18, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>good</td>
<td>9, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>good morning</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>goodbye</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>goose</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>govern</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>government</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>governor</td>
<td>16, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>grape</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>grape harvest</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>gratification</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>grave</td>
<td>23, 59</td>
</tr>
<tr>
<td>gray</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>great</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>greatness</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>green</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>greenery</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>greet</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>greeting</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>greetings</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>guarantee</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>guard</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>guards</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>guess</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>guide</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>gulf</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>gunner</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>gunsmith</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>gurnet</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>hairy</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>half</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>hall</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>hamlet</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>hammer</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>hand</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>handkerchief</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>happy</td>
<td>5, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>hard</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>hare</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>harem</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>harvest</td>
<td>49, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>haste</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>hat</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>hate</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>hatred</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>have</td>
<td>28, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>he</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>head</td>
<td>11, 12, 59</td>
</tr>
<tr>
<td>health</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>healthy</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>hear</td>
<td>30, 54</td>
</tr>
<tr>
<td>heard</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>heart</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>heat</td>
<td>11, 19, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>heaven</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>heavy</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>heel</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>height</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>hell</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>helm</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>helmsman</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Frequency</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>help</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>herb</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>here</td>
<td>5, 6, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>heroic deed</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>herring</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>hey</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>hide</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>high</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>hill</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>hire</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>his</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>history</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>hoist</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>hoisted flag</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>hold</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>holy</td>
<td>51, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>honest</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>honey</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>honor</td>
<td>28, 40</td>
</tr>
<tr>
<td>hope</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>horizon</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>horrible</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>horror</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>horse</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>hospital</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>hot</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>hotel</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>hour</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>house</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>how</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>human</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>hundred</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>hunger</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>hunt</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>hunter</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>hurry</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Hussite</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>hut</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>35, 36</td>
</tr>
<tr>
<td>idea</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>if</td>
<td>53, 54</td>
</tr>
<tr>
<td>ignorance</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>ignorant</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>illness</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Imam’s residence</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>imitate</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>immediately</td>
<td>36, 56</td>
</tr>
<tr>
<td>impatience</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>impatient</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>implore</td>
<td>29, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>impossible</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>imprison</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>imprudence</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>imprudent</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>impunity</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>in agreement</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>in front of</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>in this</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>incapable</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>incursion</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>independent</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>indisposition</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>industry</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>infantry</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>inferior</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>information</td>
<td>25, 29</td>
</tr>
<tr>
<td>innocent</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>inscribed</td>
<td>19, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>inside</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>instrument</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>insult</td>
<td>5, 30, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>interest</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>interested</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>interior</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>interrogate</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>interval</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>intrepid</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>invite</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>iron</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>irritate</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>is</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>island</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Italy</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>jacket</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>janissary</td>
<td>40, 51, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>jealousy</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Jew</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>joke</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>joy</td>
<td>25</td>
</tr>
</tbody>
</table>
negligent, 38
neighbor, 63
Neapolitan, 38
nephew, 38
new, 39
news, 39
niece, 38
night, 38
nine, 38
nineteen, 17
ninety, 38
no, 38
noble, 38
noise, 55
none, 38
nor, 38
north, 26, 38
nose, 38
not, 38
note, 38, 58
nothing, 38
now, 5, 6, 28, 40
number, 38
nut, 38
oar, 48
oath, 26
obedience, 40
obey, 40
object, 40
obligation, 40
oblige, 40
observe, 41, 49
obstacle, 41
obstinate, 30
obtain, 41
obvious, 54
obviousness, 54
occasion, 40
occupation, 40
occupy, 40
odd, 55
oddness, 55
odor, 40
of, 16
of this, 16
offend, 40
offer, 40
office, 10
official, 40
oil, 40
old, 62
old age, 62
oleander, 5
olive, 40
on, 29
on purpose, 6
one, 61
oneself, 53, 54
onion, 13
only, 55
open, 6
opening, 6
opinion, 40
oppress, 59
oppression, 40
oppressor, 40
or, 40
orange, 6, 40
order, 13, 40
orderly, 13
orders, 40
ordinary, 40
ornament, 41
ornate, 41
other, 5
otherwise, 5, 55
ounce, 40
our, 38
outside, 11, 22
oven, 23
over here, 45
pack, 19
pack-saddle, 54
packet, 42
padlock, 52
pagan, 42
pain, 17
painful, 43
paint, 44
painted, 44
painting, 44
paintings, 44
pair, 42
palace, 42
pale, 29
Palestine, 42
parasol, 26
part, 42
particular, 42
partridge, 43
parts, 42
party, 14, 42
Pasha, 8
pass, 42
pass again, 50
passage, 42
passion, 43
patience, 43
pay, 42
peace, 42
pear, 43
pearl, 43
peas, 44
peg, 12
pen, 44
people, 45
pepper, 43
perfume, 43
perhaps, 44
period, 19
perish, 43
permission, 43
permit, 43
persecute, 43
persist, 43
person, 25, 43
persuade, 43
pharmacist, 43
physician, 35
piastre, 18
pick, 59
pie, 42
piece, 59
pig, 45
pigeon, 44
pilaf, 44
pilot, 44
pipe, 25, 44
pistachio, 22
pistol, 44
pit, 23
pitcher, 25
pity, 44
place, 33, 44
plague, 5, 25
plain, 32
plait, 38
plant, 44
plate, 44
play, 25
pleasant, 43
please, 43
pleasing, 27
pleasure, 14, 43
pledge, 29
pocket, 58
point, 46
Police, 17
politeness, 44
pomegranate, 26
poor, 35
Pope, 42
port, 8, 45
porter, 44
porthole, 51
Portuguese, 45
possible, 45
post, 45
post, military, 33
poulterer, 25
pound, 44
pour, 62
powder, 44
power, 44
powerful, 45
praise, 32
praiseworthy, 32
pray, 45
precaution, 45
precious, 45
precise, 45

77
prefer, 45
prepare, 13
presence, 45
present, 45, 48
press, 45
prevent, 29
price, 45
prick, 44
priest, 42
prison, 32, 45
profit, 45
prohibition, 17
promise, 45, 46
promptly, 45
proof, 45
propose, 46
protect, 21
protection, 46
proud, 22, 57
prove, 46
provisions, 46
provoke, 46
prow, 46
prudence, 46
prudent, 46
prune, 46
public, 46
publish, 46
punish, 46
punishment, 43, 46
purchase, 5
Puritan, 46
purse, 9
push, 46
put, 5, 35, 54
quality, 47
quantity, 47
quarter, 47
question, 47
quick, 48
quickly, 45
quiet, 59
radish, 48
rage, 24, 48
rain, 44
raise, 6, 23
rampart, 37
rarely, 48
rat, 48
ratafiæ, 48
ration, 48
ravage, 48
reach, 43
ready, 45
reascend, 50
reason, 48
reassured, 48
rebut, 49
recall, 48
receipt, 58
receive, 49
receptacle, 19
reciprocal, 48
recognize, 49
recommend, 48
recompense, 48
rectify, 48
red, 50
redouble, 48
reembark, 49
reënforcement, 50
reflect, 48
refusal, 49
refuse, 48, 49
regard, 49
regency, 49
regret, 49
reheat, 50
reign, 49
reimburse, 50
reject, 48, 49
relate, 48
relative, 51
reliability, 14
remain, 49
remarque, 49
remedy, 49
remit, 50
remonstrate, 50
remove, 23
renegade, 50
renew, 50
rent, 49
reply, 49, 50
reproach, 50
resignation, 17
resin, 49
resist, 49
resistance, 49
resolution, 49
resound, 50
respect, 50
rest, 50
Rest House, 9
restore, 49
return, 50
reunite, 48
review, 49
revolt, 50
revolution, 49
ribbon, 49
rice, 50
rich, 49
ride, 42
ridicule, 49
rifle, 52
right, 18
ringworm, 59
ripe, 35, 37
risk, 50
road, 11, 56
roast, 50
robber, 52
rock, 50
rod, 8
roof, 58, 59
room, 11
root, 48
rope, 14
rose, 50
rotten, 46
round, 50
row, 48, 63
rub, 23
rub out, 52
ruin, 50
rule, 49
rum, 50, 58
run, 14
Russian, 36
sabbath, 54
saber, 52
sack, 51
sacrifice, 51
sacriﬁer, 51
sad, 59
safe, 51
safran, 51
sail, 62
sailor, 35
saint, 52
salad, 51
sale, 62
salmon, 51
salt, 51
salting, 51
sanctity, 52
sand, 51
sanity, 13
sardine, 52
satin, 52
satisﬁed, 14
satisfy, 14
Saturday, 51
sauce, 51
saucepan, 12, 35, 44
savage, 8
save, 51
savior, 51
saw, 36, 53
sawing, 53
sawyer, 53
say, 16, 17, 42
scale, 52
scarlet, 50
scheme, 43
school, 52
schoolboy, 52
science, 52
scimitar, 52
scoundrel, 52
stumble, 21
stupified, 56
stupid, 56
stupor, 56
stylus, 14
subject, 57
subjection, 57
submission, 57
submit, 57
subsist, 56
subsistence, 56
subterranean, 55
subtle, 56
subtraction, 55
succeed, 57
success, 57
successor, 57
succumb, 57
sudden, 46, 56
sugar, 57, 65
sugar-basin, 65
sulfur, 55
sultan, 57
sum, 11, 57
summit, 13
summons, 55
sun, 55
Sunday, 18
sup, 65
superior, 57
superiority, 57
superstition, 57
superstitious, 57
supple, 17
supplement, 57
supplication, 57
support, 6, 55, 57
suppose, 57
supposition, 57
suppress, 57
sure, 12, 53
surface, 55
surgeon, 8
surmount, 57
surpass, 57
surplus, 49

surprise, 57
survivor, 57
suspect, 57
suspend, 57
sustain, 55
swallow, 7
sweat, 57
Swede, 57
sweet, 17
sweeten, 65
sweetly, 44
swell, 26
swift, 46
swim, 38
swimming, 38
swindle, 13
swindler, 24
swoon, 57
sword, 56, 64
symptom, 55
synagogue, 19
Syrian, 65
syringe, 59
syrup, 55
table, 58
tafia, 58
tailor, 52
take, 13, 44
take away, 47
take back, 50
take out, away, 23
taken out, 23
talent, 58
tar, 12
taste, 27
tasteless, 21
tea, 58
teach, 29
tear, 32
tears, 44
teeth, 16
ten, 17
tender, 58
terrace, 58
territory, 58
test, 45
testament, 59
thank, 26, 50
that, 47
the, 29, 32
them, 33
there, 32
therefore, 18
thin, 34
thing, 14
think, 43
third, 58
thirst, 54
thirteen, 59
thirty, 59
this, 6, 20, 30, 47
thorn, 56
thousand, 35
trash, 13
threat, 36
threaten, 36
three, 59
threshold, 52
throat, 26
throw, 26
through, 45
tire, 56
title, 59
to, 5
to him, 32
tobacco, 58
together, 53, 54, 61
tomorrow, 18
too, 59
torment, 57
torrent, 59
tortoise, 58, 59
touch, 59
tower, 59
town, 13
trade, 35
traffic, 59
traitor, 59
translator, 18
transparent, 13
transport, 59
travel, 63
traveler, 63
treason, 59
treasure, 58
treasurer, 58
Treasurer’s Residence, 9
tree, 5, 6
tremble, 59
tribute, 59
trifle, 8
triple, 59
triumph, 59
trot, 59
trouble, 60
trousers, 11
true, 62
trumpet, 60
truth, 26, 62
try, 46, 51
Tuesday, 35
turban, 60
turbulent, 60
Turk, 60
Turkish, 60
turn, 59, 62
turpentine, 58
twelve, 17
twenty, 62
twine, 22
two, 18
type, 25, 34
tyrrany, 59
tyrant, 59
unaware, 29
uncertain, 29
uncertainty, 29

83
uncle, 65
underclothes, 50
undergo, 56
understand, 12, 19, 30
undo, 17
unforeseen, 29
ungrateful, 30
uniform, 63
unite, 61
unknown, 29
unload, 52
unpleasant, 17
unusual, 48
uproar, 50
upset, 50
urgent, 61
urinate, 61
us, 38
useless, 30
value, 62
vary, 62
vase, 62
vault, 63
veal, 63
veil, 62
vein, 62
vendetta, 62
venomous, 62
verdigris, 62
very, 36
vest, 25
vestibule, 52
vice, 63
victim, 63
view, 63
vigil, 63
village, 63
villages, 63
villain, 62
vinegar, 63
virtue, 62
visit, 63
voice, 63
volley, 63
vomit, 63
vow, 63
voyage, 63
wait, 7, 56
walk, 11, 42, 56
walker, 6
wall, 37
war, 26
wardrobe, 12, 26
warlike, 27
warn, 7
warrior, 27
washerman, 9
watch, 63
watchmaker, 41
water, 5, 32
wave, 40
wax, 13
way, 34
we, 38
weak, 16, 22
wealth, 49
wear, 45
wear out, 61
wear-and-tear, 61
weariness, 56
Wednesday, 35
week, 54
weep, 44
weigh, 43
weight, 43
welcome, 8
well, 8–10, 45
well-room, 54
went, 6
west, 40
what, 12, 14, 15, 47
whatever, 47
wheat, 26
wheel, 50
when, 47
where, 41
which, 47
white, 9
who, 47
whoever, 47
why, 43
wife, 36
will, 63
win, 26
wind, 26, 41, 62
winding, 26
window, 8, 63
wine, 63
winnings, 26
wipe, 53
wire, 22
wisdom, 52
wise, 52
wish, 16, 47, 63
with, 13
withdraw, 49
without, 53, 54
wool, 32
word, 42
work, 32, 59
worker, 32
world, 36
worm, 62
worn out, 61
worth, 62
wound, 43
write, 52

year, 6
yellow, 25
yesterday, 29
yet, 6, 19
yield, 12
you, 59, 63
young, 25
your, 59, 60
youth, 25

zero, 65
Zwinglian, 65